

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 2 (1898)

Artikel: Versets d'affons ord Bargaglia
Autor: Giovanoli, G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882126>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

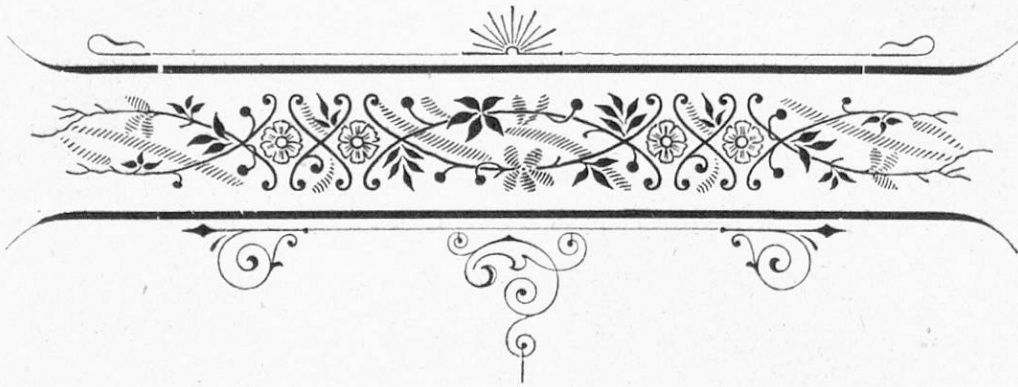
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Versets d'affons ord Bargaglia.

Bein il pli allontanau d'ils auters dialects grischuns ei *il dialect de Bargaglia* et el vegn il bia gnianc prius en consideraziun, cura ch'ins plaida dils dialects raetoromonschs grischuns. Ton pli grond plischer havein nus de saver presentar als lecturs digl Ischi la suondonta collecziun de versets d'affons rimnai en la Bargaglia tras signur veterinari *G. Giovanoli* à Soglio. En ils versets sur l'aura sco tier quels de giuc anflein nus materia et fuorma veramein raetoromontscha. Ina superficiala comparaziun dils versets sur l'aura muossa evidentamein l'identitat dils versets bargaliots cun las remas sur l'aura, che sesanflen en la *Chrestomathia II Vol., 1 faschichel p. 166-169*. Mo fragmentariamein ha la canzuneta: *Tgio! Tgio cavalier!*¹⁾ semantenu en Bergaglia, per suenter havein nus ina fetg completa rema: *Mantinadas*, tras la quala nus sa-vein constatar, che las mantinadas vegnievan celebradas

¹⁾ *Decurtins, Chrestomathie II, Kinderlieder, Nr. 101, 102, 103.*

per surveguir in bien on e che ellas audan tier quellas antiquas acziuns dil cult dil daemon della vegetaziun.

Cun il stolciciun d'unviern entschavevan las fiastas, che ils pievels primitivs celebraven en honor dil victorius solegl, dils daemons della vegetaziun e della cultura agraria. Sco la natiun Raetoromontscha ha siu agien lungatg, atgna poesia populara, aschia ha ella era giu agiens *usits dil cultus*. Graischlas vanzadiras de quels ein semanteni entochen oz.

Specific raetic era igl usit *ded encurir igl um selvadi*¹⁾ ina fiasta en honor dil daemon della vegetaziun. Per cura che nus havein rimnau completamein tut il material volksloristik, savein nus dar ina giesta idea e segira explicaziun de quei aschi interessant usit. Ei glei denton gia ussa cert, che sut las mademas plontas, nua ch'ei vegnieva celebrau las fiastas, vegnieva era tenuu la dertgira²⁾ et aschia semuossa per nus in ligiom denter il encurir igl um selvadi, il beter schibas, il resgiar la veglia, il magliar il pulieder de mesa cureisma e la dertgira nauscha. Era tier ils Raets celebrava ins la

¹⁾ En la val de Venust ha il vegl usit raetic d'encurir igl um selvadi semantenu e Zingerle dat à nus en siu opus *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tirolervolkes* p. 134 ina descriptiun, co ei encurevan igl um selvadi à Marling. En la *Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde* III. p. 196 ss. porscha il Zingerle in travestau text tier quei usit de *Burgeis*, ina dellas vischnaucas venustinas, nua ch'il lungatsch raetoromontsch ei vignius suprimius tras la auctoritat austriaca el sedischavel tschentaner, sco ins vesa ord ils acts egl archiv de Insbruck.

²⁾ A *Mustèr* vegnieva la dertgira dil cumin tenuta „unter lindden“ (Die Disentiser Klosterchronik des Abtes Jacob Bundi ed. von Dr. C. Decurtins, p. 69.) et igl ischi à *Trun* fuva fetg probablamein ina plonta sut la quala ei tenevan era dertgira.

gronda fiasta della primavera et ina part de quella era il far mantinadas.¹⁾

Il *Gauwenz senza dens* della canzun d'affons sursilvana anfla sia explicaziun el verset bargaliot. Bein nuot illustrescha meglier la vitala forza cun la quala ils versets d'affons semantegnien, che cert questa publicaziun. Daditg ei la baselgia e la scola italianisai, il Raetoromontsch emblidaus, mo ils affons lau ora sin il pustget els dumbren e conten tier lur giucs aunc sco ils affons sper il Badus dumbreven e cantaven avon melli ons.

¹⁾ *D. Chr. II p. 223—224 Mardis tscheiver*. Ina nunspitgada glisch sin las mantinadas dat il factum, che à Vrin saltava ina matinada à la fin dil tscheiver *en in von*. Il von ei il symbol della cultura agraria. Suentier il vegl ritus nuptial dils Hindus, sco quel vegn discrets dil *Vivâhapaddhati*, derscheva in parent ord in von ris sin il tgiau dil spus ne della spusa. Quei antic usus indogerman ei semantenius tier ils Iugoslavs. En la *Serbia* beta la spusa in von cun diferentas sorts graun sur il tgiau ora en la cuort. Cheu vulein nus mo aunc regordar vid il usit raetic *de vanar las vanunzas*, in usit, che auda tier ils usits della raccolta, e sur dil qual nies lectur sa paragonar *Mannhardt, Roggenwolf und Roggenhund e Mannhardt, Die Korndämonen. Pfannenschmid, Germanische Erntefeste*, p. 89—115. *U. Jahn, Die deutschen Opfergebräuche bei Ackerbau und Viehzucht*, p. 163—193. Prinzipal interess ha per nus l'aggiunta, che *Ludwig Hörmann* ha dau tier sia monographia: *Der Heber gât in Litun* sur ils usits tier la raccolta semanteni el *Tirol et en la Val Venusta*.



1. *Sal truna inànz chi plövar,
Al susta inànz chi movàr.*
2. *Lüna rossa,
La bagna ò la boffa.*
3. *März pulvarent,
Segal e furment.*
4. *Nàdäl in plazza,
Pàsqua süllan bräsca.*
5. *Al ross della sera
Al vel cent fedà nera,
Al ross della domän
A nu vel ün bacun pän.*
6. *Mag sücc,
Gràn per tütsch.*
7. *Quand cal plöv àl boffa al vent,
sera l'üs è sta da dent.*
8. *Grand nevaja,
Grand fenaja.*
9. *Gran marciaja in boscaja,
Gran fenaja in bargaja.*
10. *April l'a trenta dì,
Sal plöf trent' ün,
Nu fa mül a nagün.*
11. *Sa la bondäsca la sù al capell,
Davent la felsg
È cià al rastell. —*
12. *Quand ca in bragaja
Al vòl fà bun temp,
Dal di al boffa la breva
è da nõtch al vent!*

13. *Sal truna da chiuver,
Chi ha tre vacca, an tegna dua,
Sal truna da Sant Martin,
Fo du vacca, è ten ûn puscin.*
14. *Rasdif tardivà
O märe o majä.*
15. *prümavera tardiveda
nu è mai falleda.*
16. *Zua, zua cavalèr,
Al' caval la rot la cua,
La cua lè rotta,
Al caval nu vel nagotta.*
17. *Zua, zua cavaler,
Cum imprend ün bel master,
Cum veda in quella val
e cum cumpra ün bel caval.*
18. *Däsa mura,
pän da Cuirä,
Va a Milän,
porta pän.
Va in Valtulina,
porta farina,
per fü la boïna
per quel pitin, pitin.*
19. *Gadänz dal tenz,
Al tenz lè secc,
gadenz lèn becc,
Al becc la giò ûn corn,
Gadenz lè ün ciorn,
Al ciorn la giò la bocca,
Gadenz lè ùna magnocca,
La magnocca a na giò ün tocc,
Gadenz lè ün salocc,
Al salocc a na giò ûn bacun,
Gadenz lè ün stiun!*

Mantinàda.

20. *Catarina, trina, trina,
Cul scusel da bämbasina,
tre ca sunan,
tre ca ballan,
tre ca pestan
l'erba buna,
l'erba buna
lè ben pasteda,
Catarina l'è inamureda
Cul zop da preda,
Cun tre gamba sgaluneda.*
21. *Anda, burlanda, tira la stanga,
itta, burlitta, tira la slitta,
ong pür ong, mazöla,
chi che dent e chi che föra!*
22. *picca, pecca, polistecca,
Ancia, pancia, pera e casancia trücc.*
23. *Ara, bombara, Lücia, canara,
nell'oro nel vino si chiama morina,
pistrocca, pistracca, fuora pitocca!*
24. *pän ün, pän dui, pän tre, pän quattar,
pän cing, pän ses, pän sett, pän oich, pän cötsch!*
25. *Ucellin, gion fond al mer, quantan penna
pol porte? al po porte làn cing mazola,
chi chè ent e chi chè fora!*

G. Giovanoli.